

PRESENTACIÓN

Este nuevo número de *Traslaciones* retoma la preocupación por el estudio de las representaciones y prácticas de la lectura y escritura, que fue el eje del volumen 1(2). En ese momento señalamos la necesidad de participar en la elaboración de una historia de la cultura escrita en América Latina, que recupere tanto las intervenciones estatales o de instituciones con cierto grado de autonomía como las propuestas surgidas de diferentes ámbitos sociales. A ese objetivo tienden los artículos reunidos en este volumen, que insisten, además, en la importancia de analizar los discursos para relevar los rasgos propios de los dispositivos normativos, interpretar las escenas de lectura y escritura que pueblan los textos literarios o escolares, y reconocer las funciones sociales que se asigna en cada caso a las actividades en las que la escritura está involucrada.

Este modo de ingreso a los materiales seleccionados impone anclar las representaciones acerca de la lectura y la escritura en sistemas ideológicos más amplios asociados con posiciones socio-históricamente situadas, de allí la preocupación por definir las condiciones de producción de los discursos. Pero sabemos que, si bien estas determinan las líneas dominantes, lo heterogéneo anida en el complejo de memorias discursivas que los escritos convocan. Los trabajos que presentamos son sensibles a cómo se manifiestan las diversas temporalidades que van construyendo las subjetividades lectoras y escritoras. Así, aspectos de la tradición

retórica inscriptos en la larga duración conviven con los imperativos de la Modernidad en sus versiones ilustradas o militantes y en sus respuestas diferentes a las dificultades y requerimientos de los espacios urbanos y del desarrollo tecnológico; se entrelazan con los nuevos modos de articulación de la escritura con la oralidad o la imagen; y acompañan el reconocimiento tanto de las operaciones de disciplinamiento como de las variadas formas testimoniales y cuestionadoras de emergencia del yo.

Abordar los textos como intervenciones en la cultura escrita exige, asimismo, reflexionar sobre quién es el interpelado y cuáles son las estrategias y los valores en juego. Los artículos interrogan, entonces, las imágenes de los destinatarios previstos y los modos de leer o de escribir que aquellos postulan o legitiman: desde, entre otros, la valoración de la sencillez, la acentuación del ejercicio de la racionalidad crítica o el impulso al desmonte paródico de estereotipos, hasta la afirmación insistente de la necesaria consideración de los procedimientos institucionales y, en algunas situaciones, la reiteración del gesto inquisitorial de un poder arbitrario que implementa modos diversos de sometimiento. En relación con esto último varios de los trabajos vuelven a pensar en las dictaduras recientes, en los efectos que generaron o en su condición de datos imprescindibles del contexto de las producciones escritas que estudian.

Traslaciones inicia en este número la publicación de reseñas de libros que aportan al conocimiento de la cultura escrita en los diferentes espacios en los que se desarrolla, de los géneros escritos y multimodales (escolares, académicos, literarios, profesionales, comunicacionales, entre otros), de los procesos de lectura y escritura y las operaciones intelectuales que ellos activan, y de las estrategias pedagógicas y los instrumentos lingüísticos que orientan las prácticas propias de los diferentes niveles educativos. En este caso, la obra colectiva presentada aborda un número apreciable de géneros que se producen y circulan en contextos académicos y profesionales. Sus autores integran la Cátedra Unesco en Lectura y Escritura chilena y uno de sus editores, Giovanni Parodi, es el responsable de esa sede fundadora. El libro considera

desde marcos teóricos actuales y con destacable rigor metodológico los rasgos lingüísticos y retóricos de los tipos de textos seleccionados para el análisis. Por su parte, la reseña constituye no solo un estímulo para la lectura de la obra sino también impulsa la realización de otros recorridos investigativos.

Asimismo incluimos en la página inicial de este número un reconocimiento especial a todos los especialistas que han colaborado en la realización de los referatos de los cuatro números iniciales. Algunos de ellos integran el Comité propio de *Traslaciones* y otros fueron convocados debido a la especificidad de ciertos artículos. No quisimos hacerlo en cada número para preservar el anonimato que debe tener esta tarea tan delicada. De ahora en más serán publicados sus nombres cada cuatro números. Agradecemos su silenciosa labor que contribuye a la calidad de la revista.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Directora Sede Principal Argentina de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina.

² Coordinadora subsede Universidad Nacional de Cuyo de la Cátedra. Editora de la Revista *Traslaciones*.